

**Levantine Arabic transcript:**

الأب: المدرسة إيلي رُحَيْلاً كان إسمها مدرسة الجمهور، كانت بَرَات بِيروت. بهديك الأيام ما كان في كثير مدارس، كان يعني يروح عليها الواحد بعيد برات بيروت. هايدي المدرسة كانت على تلة خارج المدينة، وكان بدها شي ثلاث تربع الساعة-ساعة تيوصلها الواحد. هذا كان مش كثير كان دارج لأنو كانوا الأولاد يروحوا عادة على مدارس قريبة من بيوتهن او بالحي تبعهن. بس هيدي كانت مدرسة كثير منيحة. كانوا يديروها الأباء اليبسوعيين، وكان فيها قسم ناس داخلي، يعني بيسكنوا هونيك، بس أغلب الطلاب كانوا يخذوهم أتبيسات من بيوتهن ويرجعوهن. وبما إنو كانت المدرسة كمان بعيدة، كئنا نبقى للساعة سته، سته ونص، سبعة، بعد الظهر ونخلص الدروس تبعنا وندرس ونحضر بالمدرسة، نرجع نوصل الساعة شي بسعة سبعة ونص على بيوتنا. كان نهارنا طويل. نمشي بغير لأنو في هالمسافة كئنا ونرجع متأخرين، فكنا نعيش كثير بالمدرسة، يعني نهارنا كان تقريبا كلوا بالمدرسة وأقل بالحي، لأنو ما عدا ايام الفرصة كئنا كل النهار لمتأخر بالمدرسة. وكانت مدرسه كبيره، فيها ملاعب، فيها محلات للرياضة، فيها محل للمسرح والسينما، كانت مدرسة كثير منيحة. بلبنان في عدة أنواع من المدارس في مدارس تابعه للدولة، مدارس عامة، كانت عم بتتطور بشكل منيح لما أنا كنت طالب، بس يعني في كمان كثير انواع من المدارس الخاصه، يا إما مدارس تابعة للطوائف وجمعيات دينية، يا إما مدارس تابعة لمؤسسات أجنبية، فرنساوية مثل إلبسيه، او المانيه أو أميركية، إنجليزية.

زينه: ومدرستك كانت تعتبر مدرسة من أي نوع؟

الأب: مدرستي كانت تعتبر مدرسة لبنانية، مش أجنبية، كان فيها أساتذه بعلموا جابين من بره، وفيها أساتذة من لبنان.

زينه: كل الأساتذه كانوا Jesuits؟

الأب: لأ، مش كل الأساتذه كانوا خوارني، يمكن تلتهن او أربعين بالميه منهم والباقيين أساتذة عاديين، معلمين، متخصصين بالرياضيات، بالتاريخ، بالجغرافيا، بكل الأشياء هايدي. وهالمدرسة هايدي كان يعني من هديك الأيام، كمان شغلة لازم نذكرها هلا، المدارس ما كانت مختلطة، ما عادة يمكن مدرسة او مدرستين مثل اليبسيه. المدارس كانت يا إما للصبيان أو للبنات، هايدي مدرسة كانت طبعا للصبيان، بينما البنات كانوا يروحوا على مدارس تانية. هلا يعني بعد كل هالفتره صار معظم المدارس بلبنان، تقريبا كلن، صاروا مختلطتين بين الصبيان والبنات. هيدا كما كان فرق كثير. منيح. كثير كبير.

**English translation:**

Dad: The school I went to was called the Jumhour<sup>1</sup> School. It was outside of Beirut. In those days there weren't a lot of schools for people to go to far outside of Beirut. This school was on a hill outside of the city, and you needed 45 minutes, an hour, to get to it. This wasn't very common then, because kids would usually go to schools close to their houses or in their neighborhoods. This was a very good school. It was run by Jesuit priests. And there was a group of local people who went there, but most students went to school and back home by bus. And even though the school was far, we would stay until six, seven, seven-thirty in the evening and study and do homework in school. We would get home at seven, seven-thirty. Our days were long. We left early because there was all that distance and we came back late. We lived at school a lot. Our day was mostly all at school and less so in the neighborhood. Except on weekends, every morning until late we were at school. It was a big school; there were playgrounds, places to exercise, a place for theater and cinema... a very good school.

In Lebanon there are several kinds of schools. There are public schools, general schools. They were developing well when I was a student, but there were also many kinds of private schools. Either schools affiliated with certain faiths or religions, schools affiliated with foreign, French organizations (like the Lycée), or German, American, English....

Zeina: And what kind of school do you consider yours?

Dad: My school was considered Lebanese, not foreign. There were teachers who came from elsewhere and teachers from Lebanon but –

Zeina: Were all the teachers Jesuits?

Dad: No, not all of them were religious. A third or 40% were, but the rest of them were normal professors. Educated, specialized in math, history, geography, all of those things. And the school was.... Back then (something we have to remember now), schools weren't mixed. Except for one or two schools like the Lycée, schools were either for boys or for girls. This school was, of course, for boys. The girls went to other schools. Now after all this time most of the schools in Lebanon, almost all of them, are mixed – boys and girls. That was another big difference.

---

<sup>1</sup> Jumhour – Ar., “Multitude, crowd”

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated